

英语专业精品教材

A New Course in Chinese-English Translation

汉译英教程新编

主编 马秉义



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

013027675

H315.9

747

A New Course in Chinese-English Translation

汉译英教程新编

主 编 马秉义

副主编 马志芳 韩孟奇

黄 梨



上海交通大学出版社

H315-9
747



北航

C1637304

内 容 提 要

本教程注重创新,比较全面、系统地以语言学研究的最新进展为指导,把汉英比较研究的最新成果运用到汉英互译教学的实践中。把汉语语法看做是语义的,语义的结构是话题说明二分;把英语句法看做是语法的,语法的结构是 SVO 三分。把汉语译为英语,就是把二分结构转换为英语的三分结构。以此为主线探讨汉译英的理论与技巧,解决了很多实际问题。本书注重汉英两种语言的基本功训练,内容丰富、详实,每章的讲解和见解都有独到之处,会使读者有豁然开朗之感。

图书在版编目(CIP)数据

汉译英教程新编/马秉义主编. —上海:上海交通大学出版社, 2013

英语专业精品教材

ISBN 978-7-313-08938-0

I. ①汉… II. ①马… III. ①英语—翻译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 192656 号

A New Course in Chinese-English Translation

汉译英教程新编

马秉义 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

昆山市亭林印刷有限责任公司印刷 全国新华书店经销
开本: 710 mm×1 000 mm 1/16 印张: 16 字数: 307 千字

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1~3 030

ISBN 978-7-313-08938-0/H 定价: 36.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 0512-57751097

前 言

过去学外语的主要任务可能是吸收,吸收外国先进的科学技术等,看懂了外文就可以译为中文。现在的情况有所不同,改革开放以来的历史和未来的发展预示着,学外语不仅仅是吸收,还有一个向外宣传的任务,把中华文化向世界人民宣传出去,让世界了解中国,这个世界才能更和谐。有人说现在的状况是:中国很了解世界,世界不太了解中国。我们要做些事情,改变现在的这个状况。

改革开放以后,我一直把汉译英作为自己的研究方向,不断地积累汉译英教学的材料和经验,有意识地进行梳理、提炼。1990年10月出版了《汉译英入门》(测绘出版社);1996年,我与方梦之教授合作编写了《汉译英实践与技巧》(旅游教育出版社);2006年1月,我又写了《汉译英基础教程》,由中国对外翻译出版公司出版。《汉译英入门》是从汉英的同着手,《汉译英基础教程》是从汉英的异着手。从汉英相同处着手易于把握,是浅层的,是入门,入门之后就是深层的,应多寻找不同之处。这符合人类的认知过程,即由知之很少到知之更多。现在这本《汉译英教程新编》的特点是,把句子作为基本的翻译单位,采用话题说明(TC)的理论来分析汉语句子,从中找出汉语TC结构变为英语SVO结构的理论与方法,以汉语的二分(TC)变英语的三分(SVO)为汉译英的总纲。比《汉译英基础教程》更深入一些,更系统一些,覆盖面更宽,更加实用,可以取得更好的教学效果,也能更有效地提高学生的翻译能力和水平。当然人类对世界的认识永远不会完结,我们对翻译的认识也永远不会完结。我们的认识只能多一些,再多一些。

这本教材《汉译英教程新编》有五个部分：第一编三章，介绍汉译英的基本功，即英语表达要点：主谓搭架，枝叶上挂。主要介绍汉英句子的定义和结构的差异，以及汉语句子的话题如何变为英语的主语。第二编三章，是汉语功能句型英译法，主要介绍汉语句子话题说明中的说明的英译法。第三编是汉译英重点，解析汉语句法的特点，主要是汉语的省略、重复和意合与英语有哪些不同，如何翻译。第四编是汉译英的难点，如怎样区分主从、分译与合译，怎样识别汉语的句子结构与语义之间的关系，即汉语往往是形式并列，实际上表达的语义各种各样，英语如何表达等。第五编是汉语惯用句型英译法，这里只是为学生作一个样子。比如讲了公示语英译法，他们自然可以照样子学会广告的英译法。

每章之后布置一篇300~500字的汉译英练习，一个学期下来5,000字左右，可以使学生对汉译英有一点点体会。这些练习比理论与技巧的讲解更为重要。英语译文都请英美教师润色过，附在书后，读者可以参考。

汉译英与英译汉是互有关联又很不一样的两件事。互有关联是指两者都是学习英语的手段，很不一样是指两者的思路。所以我们把英汉翻译与汉英翻译分开编写，内容是不重复的。《英译汉教程新编》的重点是英语理解，《汉译英教程新编》的重点是英语表达，两者都是重在提高英语水平。对中国学生来说，汉译英的困难可能更大一些。因为我们初学者的英语还不那么熟练，运用起来还不那么自如。想表达的意思往往没有那么多词和表达法可用，不知道用哪个词、哪个表达法会更好一些。希望同学们能从汉译英的实践中，不断地总结自己所遇到的困难，从而更有效地学习精读课、语法课、写作课等其他课程，更快地提高自己的英语运用能力。

马秉义

目 录

第一编 汉语话题英译法

第一章 汉译英基础知识	3
一、汉语句法研究简介	3
二、从汉语句法看英语	5
三、从英语看汉语	9
汉译英练习	13
第二章 汉语话题类型及英译法	14
一、话题是名词	14
二、话题是介词短语	18
三、话题是动词或句子	20
四、话题是外位语	20
汉译英练习	21
第三章 英语主语的选择	23
一、施事主语(agentive subject)	23

二、受事主语(recipient/affected subject)	27
三、主题主语(thematic subject)	29
四、形式主语(formal subject)	30
汉译英练习	33

第二编 汉语说明英译法

第四章 汉语施事句的英译法	37
一、主谓宾句	37
二、主谓句与主谓补句	41
三、兼语句	44
四、连谓句	47
汉译英练习	51
第五章 汉语描写句英译法	53
一、描写句的基本用法及英译法	53
二、描写句的英译技巧	56
三、汉语空间描写	61
四、汉英人物描写比较	62
汉译英练习	65
第六章 汉语判断句英译法	67
一、判断句的特点	67
二、判断句英译技巧	70
三、“是”表示强调	73
四、长判断句	74
汉译英练习	76

第三编 汉语语义句法分析

第七章 汉译英：怎样区分主从	81
一、汉英复合句的特点	81
二、原因为从，结果为主	84

三、假设为从,结果为主	85
四、条件为从,结果为主	85
五、行为为从,目的或结果为主	87
六、叙述为从,结论为主	88
七、时间为从,事件为主	89
八、观点为主,说明为从	89
九、肯定为主,否定为从	92
汉译英练习	92
第八章 英语定语从句的用法	94
一、英语常用定语从句举例	94
二、什么译为定语从句	95
三、深入认识定语从句	98
四、英语同位语	101
五、汉语左展句英译法	103
汉译英练习	104
第九章 汉译英:如何分译	106
一、话题分译	106
二、说明分译	110
三、分号处可分译	112
四、语意松散处分译	112
汉译英练习	113
第十章 汉译英:形式对应与语义对应	115
一、汉英表达不同	115
二、汉英动宾搭配不同	116
三、汉译英技巧	121
汉译英练习	122
第四编 汉语修辞英译法	
第十一章 汉语重复句英译法	127
一、英译技巧之一:替代	127

二、英译技巧之二：用词变化	129
三、英译技巧之三：省略	131
四、英译技巧之四：译出重复	137
五、英译技巧之五：改译	139
汉译英练习	140
第十二章 汉英省略句比较与翻译	142
一、汉英并列句省略的比较与翻译	143
二、英语中的省略	146
三、英语表达上的省略	147
汉译英练习	150
第十三章 汉语意合英译法	151
一、英译技巧之一：增加虚词	152
二、英译技巧之二：增加实词	154
三、英译技巧之三：合译	157
汉译英练习	161
第十四章 汉英语序比较与翻译	163
一、汉语并列语序英译法	163
二、汉语定语语序英译法	165
三、汉语状语语序英译法	168
汉译英练习	169
第十五章 汉语对偶句对照句英译法	170
一、汉语对偶句英译法	170
二、汉语对照句英译法	177
汉译英练习	181
第十六章 英汉文体比较与翻译	183
一、英语口语与书面语的句法差异	183
二、英语口语与书面语用词区别	189
汉译英练习	192

第五编 汉语惯用型英译法

第十七章 汉语惯用型及紧缩句英译法	197
一、英汉惯用型比较	197
二、重复副词	200
三、成对副词	204
四、介副呼应	208
五、连词副词	209
汉译英练习	210
第十八章 汉语公示语标语口号英译法	212
一、公示语英译法	212
二、标语口号英译法	218
汉译英练习	221
参考答案	222
参考文献	242

第一编 汉语话题英译法

第一章是汉译英总纲,介绍汉语的句子结构是二分,即话题与说明。英语的句子结构是三分,即SVO。把二分变成三分就是主谓搭架。第二章介绍汉语话题英译法,第三章介绍怎样选择英语主语,这些都是主谓搭架的关键。

汉译英的重点是英语表达,英语表达的重点是英语句子结构。汉译英出来的英语句子必须语法正确。要做到这一点不容易,这是英语的基本功。

第一章 汉译英基础知识

汉译英就是把汉语句子译为英语句子,汉语句子的结构与英语很不相同。汉语的句子结构是语义的,英语的句子结构是语法的。汉语句子的语义结构就是话题说明,是二分,英语句子的语法结构就是 SVO,是三分。汉译英的基础知识,就是把汉语二分句子的完整意义,变为英语三分句子的完整结构,写出一个英语语法合格的句子。

一、汉语句法研究简介

汉语句子的定义和结构,我们在《英译汉教程新编》第一章里已经讨论过了,这里不再重复,只是作一点补充说明。

汉语书面语已经有了三千年的历史。汉语历史上的教学不讲西方语法的那些东西,只讲认字、训诂,只要弄懂了字的意义,句子的意义就懂了。古汉语里什么叫句子呢?我们的老祖宗有两种说法:章句说、句读说。近一百年来,在学习了西方的语言学之后,又有两种说法:主谓说、话题说明说。

1. 章句说

章句说是南朝梁刘勰提出来的。他在《文心雕龙》中说:“夫人之立言,因字而生句,积句而成章,积章而成篇”,“句司数字,待相接以为用;章总一义,须意穷而成体”。故《论语》共 20 篇 492 章,每章往往就是孔子说的一句话,一个完整的意义,现在可能要分作多句。字是语义的基本单位,“句”是停顿单位,“章”是一个完整的意义单位。

2. 句读说

句读说是唐代和尚湛然提出来的。他在注释《法华经》时说:“凡经文语绝处谓之句,语未绝而点之以便诵咏,谓之读。”他说的句就是刘勰说的章,他说的读就是刘勰说的句。换句话说,湛然把句升格了,在句下面又设了一个读,使章成了一个更大的意义单位,就是我们现在说的章。湛然的句读说成为一个分水岭,远古至唐

是章句说,唐以后至今是句读说。

现在,中国人说的“我插一句”、“我讲三句话”,这里的“句”,都是一个完整的意思。所以汉语中的标点符号,很大程度上是停顿的意思,仍然是古人所说的句读。

3. 主谓说

马建忠于1898年发表了《马氏文通》,开创了用西方语言学理论研究汉语的先河。主要是用印欧语的句法概念研究汉语,提出句子由主语谓语构成。100多年来,这一理论被用来构建汉语的语法。

自马建忠以来,汉语的传统研究方法已经中断一百多年了,这期间一直有许多不同意见,现在正处于反思阶段。

4. 话题说明说

话题说明的理论或概念是陈承泽于1920年首先提出的,他当时用的词是标语(“鸟吾知其能飞”之鸟)和说明语(不限于动词)。他竭力反对照搬西方语法,他于1922年在《国文法草创》中提出了“标语”(即现在说的话题)和“说明语”,没有引起很大注意。

陈承泽之后又过了30多年,霍盖特于1958年提出话题说明的理论,认为语句的结构是说话人先宣布一个话题,然后对它作出说明。

赵元任运用这种理论于1965年写了 *A Grammar of Spoken Chinese*, 1968年吕叔湘把它翻译成汉语,叫《汉语口语语法》,里面说到汉语有主语、谓语的句子比例占总数的一半多一点,应以话题——说明来看待更合适些。

1976年, Charles Li & Sandra Thompson 把话题说明、主语谓语作为语言结构类型的两种分类标准,他把语言分为4种类型:注重主语(subject-prominent)的语言、注重话题(topic-prominent)的语言、主语话题并重的语言、主语话题都不注重的语言。根据这个标准,英语是注重主语的语言,汉语是注重话题的语言。这种看法有一个好处,它把英汉句子结构不同的本质给指出来了。(见许余龙《对比语言学概论》第241页)

5. 音句义句说

音句义句说是当代语言学家郭绍虞先生1978年提出来的,他说:“所谓音句,实际上就等于一个词组。这种词组的组合必须进入义句才能表达一个完整的意义,所以从音句进为义句,事实上就是积词组而为句的表现形式。”《诗经》中的“关关雎鸠,在河之洲。”是两个音句合成一个义句,《水浒》中的“那一阵风起处,星月光辉之下,大吼了一声,忽地跳出一只吊睛白额虎来。”是四个音句合成一个义句。

二、从汉语句法看英语

汉语句子与英语句子有很多差异,中国学生往往从汉语句子概念出发造英语句子,不伦不类。为帮助学生了解这些差异,这里就其差异大的方面作如下几点比较,从理论上注意,以期能写出英语语法合格、符合习惯用法的句子来。

1. 话题在前,主语可变

汉语重序,话题总是在前,说明总是在后。英语主语也是在前,但可以倒装移到后面。

汉语:他们说的话,我们不说。

英语: We don't say what they say.

说明:若按英语语法,这个汉语句子是倒装,可是汉语不大会说这样的正装句子:我们不说他们说的话。

汉语: 能够上学的孩子,穷人家多数都是男孩,不是女孩子。

误译: Children who can go to school are most of boys and not girls in the poor family.

正译 1: Children who can go to school are mostly boys and not girls in the poor family.

正译 2: It is boys rather than girls who can go to school in the poor family.

说明: are 后应是 boys, 不是 most, 此处该是 mostly (大多数), 这是两种语法的区别。

英语倒装句大体上可分为:

1) 强制性倒装

如疑问句、感叹句、存现句。

汉语:你是学生吗?

英译: Are you a student?

汉语:桌子上有一个茶杯。

英译: There is a cup on the table.

汉语:莫高窟大门外,有一条河,过河有一溜空地,高高低低建着几座僧人圆寂塔。

英译: Outside the entrance to the Mogao Grottoes flows a river, and across the river is a piece of land on which stand several stupas in honour of the deceased abbots of the Mogao Grottoes.

说明：这句汉语翻译为英语时，学生常会用 *there is ...*，不会用倒装句。

2) 技术性倒装

技术性倒装体现在以下句子中：如祈使句、祝愿句、假设句、让步句、否定句等。

汉语：粒子越小，运动越自由。

1 2 3 4

英译：The smaller the particles are, the more freely they move.

2 1 4 3

原文：So ever tedious as the task was, I considered it an honor to ...

修改：Tedious as the task was, I considered it an honor to ...

说明：“*adj. + as + the + n. + be*”是一个很有用的倒装句型，表示“让步”，原文表达不规范。

汉语：我一点也不知道他死了。

英译：Little did I know that he had been dead.

汉语：任何一篇文章都不是纯粹的说明文。

误译：Any piece of writing is seldom pure.

改译：Seldom is any piece of writing pure exposition.

说明：英语不定词总是在否定词后，不在其前。再如：任何人都不能进来。
Nobody will come in.

3) 艺术性倒装

为了强调、平衡、描绘等，英语的句子成分可以倒装。如：

描绘：

汉语：门一开，一群孩子就一窝蜂似的拥了进来。

英译：The door opened and in came a troop of children.

汉语：轰的一声火箭就冲上了天。

英译：Up shot the rocket into the sky.

强调：

英语句首句尾均为强调位置，不重要的词或短语放在中间。中国学生不习惯这些倒装句。英语写作或汉译英时，要学会使用这种倒装句。如：

弱：Mr. Chen graduated with highest honors, we were told.

强：Mr. Chen, we were told, graduated with highest honors.

弱：Miss X will be called a model operator, in all probability.

强：Miss X will, in all probability, be called a model operator.

平衡:

原文: In such desperate straits he found himself that he was reduced to playing the violin in the streets.

修改: In such desperate straits did he find himself that he was reduced to playing the violin in the streets.

汉语: 她好不容易才回到了家。

英译: With much difficulty did she find her way home.

2. 话题可变, 主语不变

英语连续几个句子里, 主语由一个人转移到另一个人上, 一般被认为是一种错误。汉语的流水句可以变换话题, 汉译英要保持主语的一致性。如:

英语: Recently I was visited by a very good friend who had just returned from a long walk in the woods, and I asked her what she had observed.

汉译: 最近我有个非常好的朋友来看我, 她去树林里散步刚回来, 在那里逛了很长时间, 我问她在树林里都看到了什么东西。

说明: 与原文比, 原文主语都是 I, 汉译改变了主语。这句话要中国人说可能是: Recently a very good friend of mine visited me. She had just returned from a long walk in the woods. I asked her what she had observed.

汉语: 好好读一下课文, 然后回答问题。我们用 30 分钟做这个练习。

误译: Read the text carefully, and then answer the questions. We shall have 30 minutes to do this.

说明: 前后两句更换了主语, 不妥, 应把第二句主语 we 改为 you。

汉语: 全体雇员都要复查一下新的工资表, 表可以向人事处要。

误译: All employees should review the new salary schedule; you can get a copy from the personnel office.

改译: All employees should review the new salary schedule; they can get copies from the personnel office.

汉语: 我在考虑, 到年底买一部新汽车, 因为到那个时候价钱低。

误译: I am considering buying a new car at the end of the year, as the prices are lower at that time.

改译: I am considering buying a new car at the end of the year, as I think that I can get a lower price at that time.

汉语: 这种鸟飞得很快、很远, 它们吃的主要是草籽和树上的干果仁。